Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ich mój upadek ucieszył i zeszli (razem), Zgromadzili się przeciwko mnie, pobici\* – o czym nie wiedziałem – I szarpią bezustannie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kiedy ja upadłem, oni zeszli się weseli, Za moimi plecami zaczęli knuć, choć przegrali — Szarpią mnie nieustannie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy ja byłem strapiony, oni się cieszyli i zbierali się; gromadzili się przeciwko mnie nikczemni, a tego nie widziałem; szarpali mnie nieustannie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni, gdym ja chorował, weselili się, i zbierali się; zbierali się przeciwko mnie, jakoby byli dla mnie utrapieni, czegom ja nie spostrzegł; szczypali mię, a nie milczeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weselili się przeciwko mnie i schadzali się: zgromadziły się na mię bicze, a nie wiedziałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kiedy się chwieję, z radością się zbiegają, przeciwko mnie się schodzą obcy, których nie znałem, szarpią mnie bez przerwy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kiedy się potykam, oni cieszą się, I zbierają się przeciw mnie, niegodziwcy, zbierają się potajemnie, Szarpią mnie nieustannie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz oni się cieszą, kiedy się potykam, i schodzą się razem. Zbierają się przeciw mnie jak obcy, nieznajomi, szarpią mnie i nie dają spokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy ja z sił opadłem, ze śmiechem się zbiegli, zgromadzili się przeciwko mnie, bili mnie bez powodu, szarpali bez litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, kiedym się zachwiał, oni się radują; schodzą się, zbierają się przeciwko mnie, by niespodzianie zadać mi cios; napastują mnie nieustannie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni podczas mego upadku cieszą się oraz gromadzą; oszczercy, których nie znam, gromadzą się przeciw mnie; szarpią mnie oraz nie poprzestają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy ja utykałem, oni się uradowali, zebrali się; zebrali się przeciwko mnie, zadając mi ciosy, gdy o tym nie wiedziałem; rozszarpali mnie na strzępy i nie milczeli. |

1. 1) pobici, נֵכִים (nechim): być może: (1) תַכִים (tachim), czyli: ciemiężcy 4QPs q; μάστιγες, czyli: baty G: Zgromadzili się przeciw mnie ciemiężcy; (2) נָכְדִים (nachdim), czyli: cudzoziemcy: cudzoziemcy, których nie znałem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 13:8</x> [↑](#footnote-ref-3)